

Se cree comunmente, que los dos Tobías escribieron ellos mismos su historia, ó por lo menos que el Libro que lleva su nombre ha sido compuesto sobre las memorias que dejaron. Este sentimiento se apoya en las palabras que les dijo el Ángel, y que se leen en el cap. xii, 20. *Vosotros bendecid á Dios, y contad todas sus maravillas*; lo que la traslacion griega explica en estos terminos: *καὶ γράψατε πάντα τὰ συντελεσθέντα εἰς βιβλίον, y escribid en un libro todas las cosas que han pasado*. En la misma se dice tambien expresamente, que luego que el Ángel desapareció de su vista, Tobías el padre no solamente pronunció, sino que escribió la excelente oracion, que se halla en el cap. xiii, que es una accion de gracias por todas las misericordias del Señor, y al mismo tiempo una profecía muy clara tocante al establecimiento de la verdadera Jerusalén, que es la Iglesia de Jesucristo. Á lo que se junta que Tobías en el mismo texto griego habla en primera persona, así como Nehemías¹, y los profetas en muchos lugares de sus escritos y profecias.

Parece haber sido escrito originalmente este Libro en caldeo, que era la lengua del país en donde vivieron los dos Tobías durante su cautiverio. Por lo menos S. Jerónimo, como él mismo afirma en la Epístola á Cromacio y Eliodoro, que sirve de prólogo al mismo Libro, no entendiendo bien el caldeo, aunque se acerca mucho al hebreo, que sabia con la mayor perfeccion, se valió de un hombre que tenia una perfecta inteligencia de las dos lenguas: y traduciendo este el caldeo en hebreo, y S. Jerónimo el hebreo en latin, por medio de un notario que le escribia á la mano, en el discurso de un dia satisfizo á los deseos de aquellos obispos. Y esta traduccion es la que ha adoptado la Iglesia, como la mas sencilla, la mas clara, y la mas desnuda de toda circunstancia peregrina. Los Judios no reconocen este Libro por canónico; pero lo leen con respeto, como persuadidos de que contiene una historia verdadera, y le llaman *Libro santo*. En la Iglesia Católica ha sido siempre reconocido por inspirado, y con esta veneracion le citaron como divino los Padres griegos y latinos. Entre los griegos se cuentan S. Policarpo², S. Clemente Alexandrino³, el autor de las Constituciones Apostólicas atribuidas á S. Clemente⁴, S. Ireneo⁵ y Orígenes⁶. Los latinos con S. Cipriano, S. Ambrosio, S. Jerónimo y S. Agustin están conformes en esta doctrina, que ha sido siempre la de la Iglesia Católica; y así lo determinó y expresó últimamente el Concilio de Trento, que lo puso en el cánón de los Libros sagrados. Y esto solo nos debe ser mas que suficiente para que no dudemos de su autoridad, que han pretendido derribar los herejes de estos últimos tiempos con muchas objeciones, á las que han respondido copiosamente nuestros controversistas. Tenemos una version griega, que es muy antigua, y de la que usaron los Padres que precedieron á S. Jerónimo; y así se ve citada en S. Policarpo in *Epist. ad Philip.* en S. Clemente Alexandrino, *lib. 1 Stromatum*, en las *Constituciones Apostólicas* y en otros; y aun se cree que de esta fué sacada tambien la latina, que usaba la Iglesia del Occidente antes de S. Jerónimo, y de la que se leen algunos fragmentos en las obras de los Padres antiguos. Los textos hebreos de este Libro publicados en tiempos modernos, son de versiones muy recientes, hechas sobre la griega ó sobre la latina, como se puede ver en la *Biblioteca griega* de Fabricio, *lib. iii, pág. 725*.

La parte profética que se contiene en esta divina historia es muy considerable, especialmente la que se halla en el último capítulo, donde el moribundo Tobías anuncia los sucesos mas señalados de nuestra religion de un modo tan claro, que manifiestan la soberana inspiracion de aquel gran Dios, que tiene presentes todos los tiempos, y descubre á los hombres sus misterios, segun su beneplácito, cuando habla por boca de sus profetas. Y así Tobías vaticina la ruina de Ninive por los Caldeos, la dispersion y la cautividad de los Judios por los reyes de Babilonia, y la vuelta de los Judios á la Palestina; la reedificacion del templo material durante un cierto tiempo; la redencion del linaje humano; el establecimiento de la Iglesia, que es la verdadera Jerusalén, y el verdadero templo de Dios; la conversion de los Gentiles, y ruina de la idolatria; la propagacion de la fe entre todas las naciones de la tierra; y al fin la conversion de los mismos Judios, que se reunirán con la Iglesia Cristiana para glorificar todos juntos al Divino Salvador. El cumplimiento de estos grandes acontecimientos se ha ido verificando por el mismo orden que se han referido, y con que están anunciados en el Libro de Tobías.

1 Cap. 2.

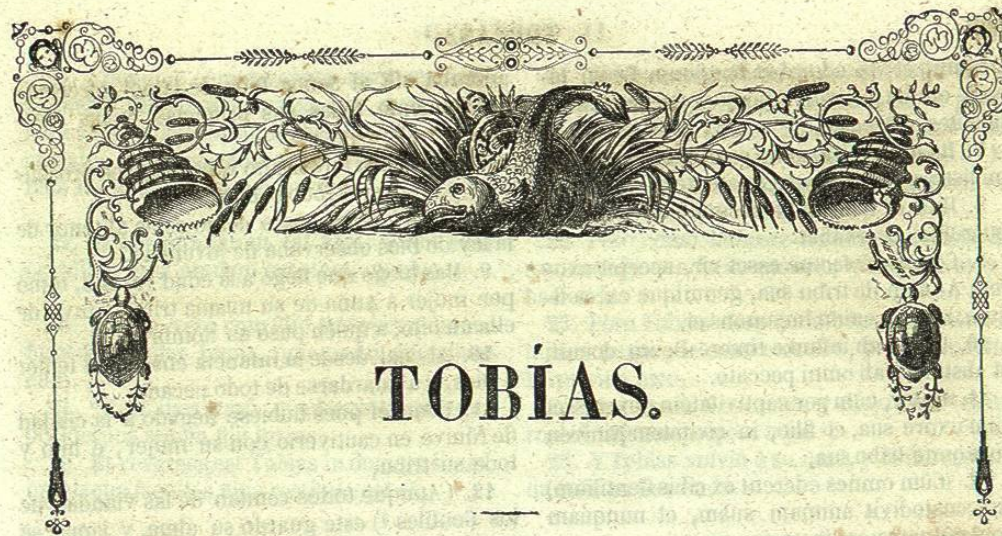
2 Epist. ad Philippens.

3 Stromat. lib. 2.

4 Constit. Apost. lib. iiii, cap. 25, et alibi.

5 Iren. lib. 1, cap. 30.

6 Lib. 1 contra Cels.



TOBIAS.

CAPÍTULO I.

Tobías en su cautiverio es fiel á la ley de Dios. Nace su hijo Tobías de Anna su mujer, y le da una santa educacion. Se hace lugar con el rey Salmanasár, y consuela á sus hermanos cautivos, y los alivia con sus limosnas. Le persigue Sennacherib, porque daba sepultura á los que habia hecho quitar la vida.

1. Tobias ex tribu et civitate Nephthali (que est in superioribus Galilææ supra Naasson, post viam, quæ ducit ad Occidentem, in sinistro habens civitatem Sephet)

2. Cum captus esset in diebus Salmanasar regis Assyriorum, in captivitate tamen positus, viam veritatis non deseruit,

3. Ita ut omnia, quæ habere poterat, quotidie concaptivis fratribus, qui erant ex ejus genere, impertiret.

4. Cumque esset junior omnibus in tribu Nephthali, nihil tamen puerile gessit in opere.

5. Denique cum irent omnes ad vitulos aureos, quos Jeroboam fecerat rex Israël, hic solus fugiebat consortia omnium,

6. Sed pergebat in Jerusalem ad templum

1. Tobias de la tribu y ciudad de Néphthali¹ (que está en la parte alta de la Galilea² sobre Naassón³, á espaldas del camino, que va al Occidente, y tiene á la izquierda la ciudad de Sephet)

2. Habiendo sido cautivado en tiempo de Salmanasár rey de los Assyrios, sin embargo de hallarse en cautiverio, no abandonó el camino de la verdad⁴,

3. De manera, que⁵ todo lo que podia haber, lo repartia cada dia entre sus hermanos, que estaban cautivos con él, y eran de su linaje.

4. Y siendo el mas jóven⁶ de todos los de la tribu de Néphthali, no por eso hizo cosa pueril en sus acciones.

5. En fin cuando todos iban á los becerros de oro, que habia hecho Jeroboám rey de Israël, este solo huia la compañía de todos⁷,

6. Y se iba á Jerusalén al templo del Señor, y

1 Ciudad, que tomó el nombre de la tribu á que pertenecia. Algunos opinan que fué Cades, que era como la metrópoli de la tribu.

2 Habia dos, alta y baja. La última, llamada tambien de los Gentiles, miraba al Septentrion y al monte Libano, de donde descendia el Jordán.

3 Porque estaba situada esta ciudad mas hácia la parte del Oriente.

4 Véase el *lib. iv de los Reyes* xvii, 6; xviii, 10.

5 En el texto griego, desde este versículo habla Tobías en primera persona hasta el fin del cap. iii. Y esta es una de las razones, para hacer á Tobías autor de este Libro. Luego sigue la historia en tercera, como en la Vulgata.

6 Quedó huérfano muy jóven.

7 *III Reg. xii, 28*. Porque muchos pecan, no nos ha de servir de disculpa delante de Dios: lo que nos ha de salvar ha de ser, el separarnos de la muchedumbre de los pecadores, por seguir á Jesucristo, y por ser fieles á Dios. Pues siempre es cierta la sentencia del Señor: *Los escogidos son pocos*.

a *IV Reg. xvii, 3; xviii, 9*. — b *III Reg. xii, 28*.

Domini, et ibi adorabat Dominum Deum Israel, omnia primitiva sua, et decimas suas fideliter offerens.

7. Ita ut in tertio anno proselytis et advenis ministraret omnem decimationem.

8. Hæc et his similia secundum legem Dei puerulus observabat.

9. Cum verò factus esset vir, accepit uxorem Annam de tribu sua, genuitque ex ea filium, nomen suum imponens ei,

10. Quem ab infantia timere Deum docuit, et abstinere ab omni peccato.

11. Igitur, cum per captivitatem devenisset cum uxore sua, et filio, in civitatem Niniven cum omni tribu sua,

12. (Cum omnes ederent ex cibis Gentilium) iste custodivit animam suam, et nunquam contaminatus est in escis eorum.

13. Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam in conspectu Salmanasar regis,

14. Et dedit illi potestatem quocumque vellet ire, habens libertatem quæcumque facere voluisset.

15. Pergebat ergò ad omnes, qui erant in captivitate, et monita salutis dabat eis.

16. Cum autem venisset in Rages civitatem Medorum, et ex his, quibus honoratus fuerat à rege, habuisset decem talenta argenti:

17. Et cum in multa turba generis sui Gabelum egentem videret, qui erat ex tribu ejus, sub chirographo dedit illi memoratum pondus argenti.

18. Post multum verò temporis, mortuo Salmanasar rege, cum regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, et filios Israel exosos haberet in conspectu suo:

19. Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis:

20. Esurientes alebat, nudisque vestimenta præbebat, et mortuis atque occisis sepulcrum sollicitus exhibebat.

adoraba allí al Señor Dios de Israel, ofreciendo fielmente todas sus primicias, y sus diezmos.

7. Y así cada tercer año repartía á los prosélitos¹ y forasteros todo el diezmo.

8. Estas y otras cosas como estas al tenor de la ley de Dios observaba de jovencito.

9. Mas luego que llegó á la edad varonil, tomó por mujer á Anna de su misma tribu, y tuvo de ella un hijo, á quien puso su nombre,

10. Al cual desde la infancia enseñó² á temer á Dios, y á guardarse de todo pecado.

11. Como él pues hubiese llegado á la ciudad de Nínive en cautiverio con su mujer, é hijo y toda su tribu,

12. (Aunque todos comían de las viandas de los Gentiles³) este guardó su alma, y jamás se contaminó con los manjares de ellos.

13. Y por cuanto se acordó del Señor de todo su corazón, dióle gracia en la presencia del rey Salmanasár⁴,

14. Que le dió licencia para ir adonde quisiese, teniendo libertad de hacer cuanto quería.

15. Iba pues á visitar á todos los que estaban en cautiverio, y les daba avisos saludables.

16. Mas habiendo llegado á Rages ciudad de los Medos, y juntado diez talentos de plata de aquellas cosas con las que el rey le había honrado⁵:

17. Y viendo en necesidad entre la mucha gente de su linaje á Gabelo, que era de su tribu, le dió la referida suma de plata bajo de un recibo de su mano⁶.

18. Mas pasado mucho tiempo, habiendo muerto el rey Salmanasár, reinando en su lugar Sennacherib su hijo, y teniendo ojeriza á los hijos de Israel en su presencia:

19. Tobias iba cada día⁷ por todos los de su parentela, y los consolaba, y repartía de sus bienes á cada uno segun sus fuerzas:

20. Sustentaba á los hambrientos, y vestía á los desnudos, y cuidaba de dar sepultura á los que habían fallecido ó quitado la vida.

1 MS. 8. *A los convertidos*. Había segun la ley tres clases de diezmos: la primera se pagaba á los Levitas: la segunda se separaba cada año para comerla en Jerusalém con los Levitas, y con los pobres en las tres fiestas principales del año: y la tercera se debía reservar de tres en tres años, para repartirla entre los pobres, huérfanos, viudas y forasteros. Véase el *Deuter.* xiv, 28; xxvi, 12. El texto griego dice, que la abuela de Tobias, llamada Débora, por haber quedado huérfano en edad muy tierna, se encargó de su educacion, y le inspiró la fidelidad, con que debía pagar á Dios una parte de sus bienes, y otra á los pobres, en cumplimiento de lo que se ordenaba en la ley, lo que practicó siempre con la mayor exactitud.

2 Comprendió Tobias, que aquel hijo pertenecía mas á Dios que á él: que su inocencia era un tesoro, que se había confiado á su custodia, y del que había de dar una cuenta rigurosa, si se perdía por su descuido, y mucho mas aun, si él contribuía á esto con sus conversaciones ó ejemplos perniciosos. Y así su primera atencion fué, inspirarle desde su infancia el temor y amor de Dios, la fidelidad á su ley, y el odio de todo pecado.

3 Que habían sido sacrificadas á los ídolos, ó que la ley prohibía á los Judíos, y se miraban como impuras.

4 El texto griego añade, que el rey le hizo como mayordomo de su casa.

5 De los gajes y dádivas, que el rey le había hecho.

6 Le dejó prestada esta grande cantidad, y de ello le otorgó escritura. — 7 Mientras duró esta persecucion.

21. Denique cum reversus esset rex Sennacherib, fugiens à Judæa plagam, quam circa eum fecerat Deus propter blasphemiam suam, et iratus multos occideret ex filiis Israel, Tobias sepeliebat corpora eorum.

22. At ubi nuntiatum est regi, jussit eum occidi, et tulit omnem substantiam ejus.

23. Tobias verò cum filio suo et cum uxore fugiens, nudus latuit, quia multi diligebant eum.

24. Post dies verò quadraginta quinque occiderunt regem filii ipsius,

25. Et reversus est Tobias in domum suam, omnisque facultas ejus restituta est ei.

21. Últimamente como hubiese vuelto el rey Sennacherib huyendo de la Judea de la plaga, con que Dios le había castigado por sus blasfemias¹, y airado hiciese morir á muchos de los hijos de Israel, Tobias daba sepultura á sus cadáveres.

22. Pero como hubiese llegado á noticia del rey, mandó que fuese muerto, y le quitó toda la hacienda.

23. Pero Tobias despojado² huyendo con su hijo, y mujer, se estuvo oculto, porque muchos le querian bien.

24. Mas de allí á cuarenta y cinco dias³ mataron al rey sus propios hijos⁴,

25. Y Tobias volvió á su casa, y le fué restituida toda su hacienda.

CAPÍTULO II.

Tobias fatigado de dar sepultura á los muertos, para prueba de su paciencia queda ciego. Injuriado por su mujer y amigos, sufre sus insultos á imitacion de Job con la mayor paciencia.

1. Post hæc verò, cum esset dies festus Domini, et factum esset prandium bonum in domo Tobias,

2. Dixit filio suo: Vade, et adduc aliquos de tribu nostra, timentes Deum, ut epulentur nobiscum.

3. Cumque abisset, reversus nuntiavit ei, unum ex filiis Israel jugulatum jacere in platea. Statimque exiliens de accubitu suo, relinquens prandium, jejunos pervenit ad corpus:

4. Tollensque illud, portavit ad domum suam occultè, ut, dum sol occubisset, cautè sepeliret eum.

5. Cumque occultasset corpus, manducavit panem cum luctu et tremore,

6. Memorans illum sermonem, quem dixit Dominus⁵ per Amos prophetam: Dies festi vestri convertentur in lamentationem et luctum.

7. Cum verò sol occubisset, abiit, et sepelivit eum.

1. Y despues de estas cosas, como fuese un dia festivo del Señor⁵, y se hubiese aparejado una buena comida en casa de Tobias,

2. Dijo á su hijo: Vé, y trae acá á algunos de nuestra tribu, temerosos de Dios, para que coman con nosotros.

3. Y habiendo él ido, al volver le dió aviso, que uno de los hijos de Israel que había sido degollado yacia en la plaza. Y saltando inmediatamente de su asiento, dejando la comida, llegó en ayunas al cadáver:

4. Y cargando con él, lo llevó secretamente á su casa, para enterrarlo á escondidas, luego que el sol se hubiese puesto.

5. Y despues de haber ocultado el cadáver, comió el pan con llanto y temblor,

6. Acordándose de aquellas palabras, que dijo el Señor por el profeta Amós: Vuestros dias de fiesta se convertirán en lamentacion y llanto.

7. Y luego que el sol se puso, fué, y lo enterró.

1 IV Reg. xix, 3, 6, 22, etc.

2 Despojado se ocultó, ó sin quedarle otra cosa, como dice el texto griego, que su mujer y su hija.

3 IV Reg. xix, 37. Estos cuarenta y cinco dias se cuentan comunmente despues de su vuelta á Nínive.

4 Adrameléch y Sarazár fueron los que le mataron, y huyeron á la Armenia. Y así le sucedió en el reino otro hijo llamado Asarhaddón. En el Griego se añade, que el que hizo que volviese Tobias á Nínive, y le fuesen restituidos sus bienes, fué Archiacaro, sobrino de Tobias, ó hijo de su hermano, que tenía toda la confianza del rey, le servia la copa, y guardaba su sello, y era su contador y primer ministro.

5 Los festines de regocijo entraban en la celebracion de las fiestas de los Judíos, principalmente de Pentecostés y de los Tabernáculos; y para estos estaba destinado el segundo diezmo, que se reservaba cada año. En el texto griego se dice, que esta que celebraba Tobias, era la de las siete semanas, ó de Pentecostés. Estaba preparada una gran comida: estos eran unos convites de religion y de caridad, como lo fueron despues los *agapes* de los primeros cristianos: no de disolucion ni de gula, como los que celebraban los Judíos groseros y carnales, y celebran muchos de los cristianos de nuestros tiempos.

a IV Reg. xix, 35. Ecl. xlviij, 24. II Mach. viij, 19. — b IV Reg. xix, 37. II Paral, xxxij, 21. Isai. xxxvii 38. II Mach. viij, 19. — c Amos viij, 10. I Mach. i, 41.

8. Arguebant autem eum omnes proximi ejus, dicentes: Jam hujus rei causá interfici jussus es, et vix effugisti mortis imperium, et iterum sepelis mortuos?

9. ^a Sed Tobias plús timens Deum, quám regem, rapiebat corpora occisorum, et occultabat in domo sua, et mediis noctibus sepeliebat ea.

10. Contigit autem, ut quádam die fatigatus á sepultura, veniens in domum suam, jactasset sé juxta parietem, et obdormisset,

11. Et ex nido hirundinum dormienti illi calida stercora inciderent super oculos ejus, fieretque cæcus.

12. Hanc autem tentationem ideo permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientiæ ejus, sicut et sancti Job.

13. Nam cum ab infantia sua semper Deum timuerit, et mandata ejus custodierit, non est contristatus contra Deum, quòd plaga cæcitalis eveniret ei,

14. Sed immobilis in Dei timore permansit, agens gratias Deo omnibus diebus vitæ suæ.

15. Nam sicut beato Job insultabant reges, ita isti parentes et cognati ejus irridebant vitam ejus, dicentes:

16. Ubi est spes tua, pro qua eleemosynas, et sepulturas faciebas?

17. Tobias verò increpabat eos, dicens: Nolite ita loqui:

18. Quoniam filii sanctorum sumus, et vitam illam expectamus, quam Deus daturus est his, qui fidem suam nunquam mutant ab eo.

19. Anna verò uxor ejus ibat ad opus texturum quotidie, et de labore manuum suarum victum, quem consequi poterat, deferebat.

¹ MS. 8. *Arrabaua*. Debemos obedecer á Dios siempre, y en todo: á los hombres segun Dios y por Dios; y cuando concurre el mandamiento del hombre contrario al de Dios, se ha de obedecer antes á Dios, que al hombre.

² ¿Quién no hubiera esperado por recompensa de una vida tan santa, alguna prosperidad temporal bajo de una ley, que parecia no ofrecer á los que la observaban fielmente, sino dias felices sobre la tierra? Mas los justos del antiguo Testamento, que vivian esperando los bienes invisibles de la eternidad, no tenian frecuentemente en esta vida otra herencia, que aflicciones y tribulaciones continuadas, para que participando de los sufrimientos del Salvador, en quien esperaban llenos de fe, fuesen algun dia asociados en el cielo á su felicidad y á su gloria.

³ Elipház, Baldád y Sophár, hombres poderosos y principales entre los pueblos de los Idumeos, y de los Árabes, á los cuales por esta razon se les daba el nombre de principes, y de reyes.

⁴ MS. 8. *Almosnas*.

⁵ De los patriarcas Abraham, Isaac, y Jacob, que vivieron en este mundo como en tierra extraña: y esperamos como ellos otra vida y otros bienes, que solamente la fe descubre, y tiene Dios reservados para los que perseveran hasta el fin en la fidelidad, que le tienen prometida.

⁶ Tobias habia sido reducido á un estado de suma pobreza. La Escritura no nos dice como esto sucedió. Pero es probable, que continuando en sus larguezas y limosnas, faltándole el empleo, que antes tenia en la corte, y privado de las liberalidades del rey, á la vuelta de algunos años se halló falto aun de lo necesario para vivir. El texto griego dice, que quedó ciego, y que despues de haber trabajado inútilmente los médicos para curarle, su sobrino Archiacaro, de quien se ha hablado arriba, le daba el alimento.

^a Suprà 1, 21.

8. Mas todos sus parientes le reprendian, diciendo: Ya por esta causa te mandaron quitar la vida, y apenas escapaste de la sentencia de muerte, y de nuevo vuelves á enterrar los muertos?

9. Mas Tobias temiendo mas á Dios, que al rey, robaba ⁴ los cadáveres de los que habian sido muertos, y los escondia en su casa, y á media noche los enterraba.

10. Acaeciò pues, que un dia fatigado de enterrar, vino á su casa, y echándose junto á una pared, se quedó dormido,

11. Y estando dormido, le cayó de un nido de golondrinas estiércol caliente sobre los ojos, y quedó ciego.

12. Y el Señor permitió que le viniese esta prueba, para que quedase á los venideros un ejemplo de su paciencia, así como la del santo Job.

13. Porque habiendo siempre temido á Dios desde su infancia, y guardado sus mandamientos, no se entristeciò contra Dios, por haberle venido el trabajo de la ceguedad,

14. Sino que permaneciò inmóvil ² en el temor de Dios, dando gracias á Dios todos los dias de su vida.

15. Porque así como al santo Job insultaban los reyes ³, del mismo modo los parientes y deudos de este se burlaban de su modo de vivir, diciendo:

16. ¿Dónde está tu esperanza, por la cual hacias limosnas ⁴, y sepulturas?

17. Mas Tobias los reprendia, diciendo: No querais hablar así:

18. Porque hijos de santos ⁵ somos, y esperamos aquella vida, que ha de dar Dios á aquellos, que nunca mudan de él su fe.

19. Y Anna su mujer iba todos los dias á tejer telas, y traia lo que podia ganar, para vivir con el trabajo de sus manos ⁶.

20. Unde factum est, ut hœdum caprarum accipiens detulisset domi:

21. Cujus cum vocem balantis vir ejus audisset, dixit: ^a Videte, ne fortè furtivus sit, reddite eum dominis suis, quia non licet nobis aut edere ex furto aliquid, aut contingere.

22. ^b Ad hæc uxor ejus irata respondit: Manifestè vana facta est spes tua, et eleemosynæ tuæ modò apparuerunt.

23. Atque his, et aliis hujusmodi verbis exprobrabat ei.

20. Y así acaeciò, que recibiendo un cabrito, lo llevó á casa ¹:

21. Y como su marido le hubiese oido balar, dijo: Mirad, que no sea acaso hurtado, restituidlo á sus dueños, porque no nos es licito comer nada de hurto, ni tocarlo ².

22. Á estas palabras respondiò airada su mujer: Es evidente que ha salido vana tu esperanza, y ahora se han dejado ver tus limosnas ³.

23. Y con estas, y otras tales palabras le zaheria.

CAPÍTULO III.

Oración que el afligido Tobias hizo á Dios. Humilde oración y ayuno de tres días de Sara hija de Raguél. Uno y otro son oídos, y es enviado el angel Raphaél á consolarios.

1. Tunc Tobias ingemuit, et cœpit orare cum lacrymis,

2. Dicens: Justus es, Domine, et omnia judicia tua justa sunt, et omnes viæ tuæ, misericordia, et veritas, et judicium.

3. Et nunc, Domine, memor esto mei, et ne vindictam sumas de peccatis meis, neque reminiscaris delicta mea, vel parentum meorum.

4. Quoniam ^c non obedivimus præceptis tuis, ideo traditi sumus in direptionem, et captivitatem, et mortem, et in fabulam, et in improperium omnibus nationibus, in quibus dispersisti nos.

5. Et nunc, Domine, magna judicia tua, quia non egimus secundum præcepta tua, et non ambulavimus sinceriter coram te.

6. Et nunc, Domine, secundum voluntatem tuam fac mecum, et præcipe in pace recipi spiritum meum: expedit enim mihi mori magis quám vivere.

7. Eadem itaque die contigit, ut Sara filia Raguélis in Rages civitate Medorum, et ipsa

1. Entonces Tobias gimió ⁴, y empezó á orar con lágrimas,

2. Diciendo: Justo eres, Señor, y todos tus juicios justos son, y todos tus caminos, misericordia, y verdad, y justicia.

3. Acuérdate ahora de mí, Señor, y no tomes venganza de mis pecados, ni te acuerdes de mis delitos, ni de los de mis padres ⁵.

4. Porque no obedecimos á tus mandamientos, por eso hemos sido entregados á saco, y á cautividad, y á muerte, y para ser la fábula, y el oprobio de todas las naciones, entre las cuales nos has esparcido.

5. Y ahora, Señor, grandes son tus juicios, porque no hicimos segun tus preceptos; ni anduvimos con sinceridad delante de tí.

6. Y ahora, Señor, haz conmigo segun tu voluntad, y manda, que sea recibido en paz mi espíritu ⁶: porque mejor me es morir que vivir.

7. Y el mismo dia aconteciò, que Sara hija de Raguél en Rages ciudad ⁷ de los Medos, se oyó

¹ Ya fuese por paga de su salario, ya que se le hubiesen dado sobre aquello que le era debido, como se lee en el Griego.

² Tobias hablaba así, temeroso de que la pobreza hubiese inducido á su mujer á robarlo. No le acusa de haberlo hecho; mas le hace presente su recelo, y la prohibicion de la ley divina, para que vuelva sobre sí, si acaso se hallaba culpable.

³ Como si le dijera: Por cierto que es muy á tiempo esa delicadeza de conciencia, que muestras acerca de los bienes ajenos, despues de haber disipado los propios, y arruinado tu familia. Hé aqui adonde nos han traído tus liberalidades indiscretas. Sin duda te lisonjeabas, que te enriquecerias á fuerza de dar. Pues mira ahora á lo que nos vemos reducidos, y qué caudal se debe hacer de lo que tú llamas la providencia. Lenguaje impío, con que continuó ella insultando á su marido muchas veces.

⁴ Penetrado de dolor, al ver que la persona á quien amaba muy tiernamente, se juntaba con los impíos para combatir la virtud, y declararse contra la justicia y providencia del Señor.

⁵ Lleno de sentimientos de humildad, solamente pone los ojos en lo que merece como pecador, y se confunde con sus padres y con todo el pueblo de Israel, cuyos delitos habian atraído justamente los terribles azotes, que la justicia divina habia descargado contra ellos.

⁶ Aunque desea la muerte con unas miras llenas de religion, esto no obstante somete como debe sus deseos á la voluntad de aquel, que solo conoce lo que verdaderamente nos conviene.

⁷ El texto griego: *En Ecbatanes de la Media*. Ecbatana se llamaba tambien *Rages*; y así habia en la Media dos ciudades del mismo nombre: la una en donde habitaba Sara hija de Raguél; y la otra á distancia de dos jornadas, donde vivia Gabelo, á quien Tobias habia prestado los diez talentos de plata. Algunos toman á Ecbatana por una provincia.

^a Deuter. xxii, 1. — ^b Job. ii, 9. — ^c Deuter. xxviii, 15.

audiret improperium ab una ex ancillis patris sui,

8. Quoniam tradita fuerat septem viris, et daemionum nomine Asmodæus occiderat eos, mox ut ingressi fuissent ad eam.

9. Ergo cum pro culpa sua increparet puellam, respondit ei, dicens: Amplius ex te non videamus filium, aut filiam super terram, interfectrix virorum tuorum.

10. Numquid et occidere me vis, sicut jam occidisti septem viros? Ad hanc vocem perrexit in superius cubiculum domus suæ: et tribus diebus, et tribus noctibus non manducavit, neque bibit:

11. Sed in oratione persistens, cum lacrymis deprecabatur Deum, ut ab isto improperio liberaret eam.

12. Factum est autem die tertiâ, dum compleret orationem, benedicens Dominum,

13. Dixit: Benedictum est nomen tuum, Deus patrum nostrorum: qui cum iratus fueris, misericordiam facies, et in tempore tribulationis peccata dimittis his, qui invocant te.

14. Ad te, Domine, faciem meam converto, ad te oculos meos dirigo.

15. Peto, Domine, ut de vinculo improperii hujus absolvas me, aut certè desuper terram eripias me.

16. Tu scis, Domine, quia nunquam concupivi virum, et mundam servavi animam meam ab omni concupiscentia.

17. Nunquam cum ludentibus miscui me: neque cum his qui in levitate ambulant, participem me præbui.

18. Virum autem cum timore tuo, non cum libidine mea consensui suscipere.

19. Et, aut ego indigna fui illis, aut illi forsitan me non fuerunt digni: quia forsitan viro alii conservasti me.

20. Non est enim in hominis potestate consilium tuum.

21. Hoc autem pro certo habet omnis, qui te colit, quòd vita ejus, si in probatione fuerit, coronabitur: si autem in tribulatione fuerit, liberabitur: et si in correptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit.

¹ Viene de *אשמו*, que significa *perdidit*, y así los Griegos trasladan *ἀπολλύων*, *exterminador*. El príncipe de los demonios entre los Medos, que encendia la concupiscentia en los hombres.

² Parece se ha de entender esto conforme al texto griego, que dice expresamente: *πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτὸς μετ' αὐτῆς, ὅς ἐν γυναιξί*, *antes que ellos se llegasen á ella, como á su mujer*.

³ El Griego: *Ahogando á tus maridos*: lo que declara, como perecieron.

⁴ De la vergüenza y confusion, que le resultaba de la muerte de sus siete maridos: del improperio con que la criada la habia tratado, diciendo, que ella era la que los habia ahogado: y de la esterilidad, que le habia deseado por medio de una horrible imprecacion.

⁵ MS. 8. *Trevidores*. Hombres desenvueltos, lascivos, divertidos. El verbo *ludere* se entiende frecuentemente en la Escritura de las danzas y bailes; pero aquí se puede tomar en una significacion general de toda suerte de licencia, diversion, ó ligereza de ánimo.

⁶ Es grande leccion para los cristianos, que toman el estado del matrimonio.

⁷ Puesto que el hombre ni puede, ni debe penetrar el modo y los designios con que el Señor, con la mayor sabiduría, gobierna todas las cosas del universo.

tambien ultrajar de una de las criadas de su padre,

8. Porque habia tenido siete maridos, y un demonio llamado Asmodeo ¹ les habia quitado la vida, luego que entraron á ella ².

9. Reprendiendo pues á la muchacha por alguna falta suya, respondiòle esta, diciendo: Nunca jamás veamos de tí hijo, ni hija sobre la tierra, matadora de tus maridos ³.

10. ¿Por ventura quieres tambien matarme á mi, como has hecho ya con siete maridos? Á estas voces se marchó al cuarto mas alto de su casa: y en tres dias, y tres noches no comió, ni bebió:

11. Mas perseverando en oracion, rogaba con lágrimas á Dios, que la librase de tal improperio ⁴.

12. Y acaeciò que el tercer dia, cuando acababa su oracion, bendiciendo al Señor,

13. Dijo: Bendito es tu nombre, Dios de nuestros padres: que despues que te hayas enojado, harás misericordia, y en el tiempo de la tribulacion perdonas los pecados á los que te invocan.

14. Á tí, Señor, vuelvo mi rostro, á tí encamino mis ojos.

15. Te pido, Señor, que me desates del lazo de este oprobio, ó por lo menos me arrebatas de sobre la tierra.

16. Tú sabes, Señor, que nunca he codiciado varon, y que he conservado mi alma limpia de toda concupiscentia.

17. Jamás me he acompañado con gente retonzona ⁵: ni he tenido trato con los que se portan livianamente.

18. Consentí en tomar marido en tu temor, y no por liviandad mia ⁶.

19. Y, ó yo fui indigna de ellos, ó acaso ellos no fueron dignos de mí: porque tal vez me has reservado para otro esposo.

20. Porque tu consejo no está en la potestad del hombre ⁷.

21. Mas esto tiene por cierto todo aquel, que te reverencia, que si su vida se viere en prueba, será coronado: y si estuviere en tribulacion, será librado: y si estuviere en correccion, podrá llegar á tu misericordia.

22. Non enim delectaris in perditionibus nostris: quia post tempestatem, tranquillum facis: et post lacrymationem et fletum, exultationem infundis.

23. Sit nomen tuum, Deus Israël, benedictum in sæcula.

24. In illo tempore exaudita sunt preces amborum in conspectu gloriæ summi Dei:

25. Et missus est angelus Domini sanctus Raphael, ut curaret eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in conspectu Domini recitatae.

22. Porque no te deleitas en nuestras pérdidas: puesto que despues de la tempestad, hacés la bonanza: y despues de las lágrimas y el llanto, infundes la alegría.

23. Dios de Israel, bendito sea tu nombre por los siglos.

24. En aquel tiempo fueron oídas las oraciones de ambos en la presencia gloriosa del sumo Dios:

25. Y fué enviado el santo ángel del Señor Raphaél ¹, para curarlos á ambos, cuyas oraciones fueron expuestas á un tiempo delante del Señor.

CAPÍTULO IV.

Creendo Tobias estar cercano á la muerte, da á su hijo avisos muy piadosos de salud; le declara la virtud de la limosna, y le da noticia de los diez talentos de plata prestados á Gabelo.

1. Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum,

2. Dixitque ei: Audi, fili mi, verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundamentum construe.

3. Cum acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli: et honorem habebis matri tuæ omnibus diebus vitæ ejus:

4. Memor enim esse debes, quæ et quanta pericula passa sit propter te in utero suo.

5. Cum autem et ipsa compleverit tempus vitæ suæ, sepelias eam circa me.

6. Omnibus autem diebus vitæ tuæ in mente habeto Deum: et cavè ne aliquando peccato consentias, et prætermittas præcepta Domini Dei nostri.

7. Ex substantia tua fac elemosynam, et noli avertere faciem tuam ab ullo paupere: ita enim fiet ut nec à te avertatur facies Domini.

8. Quomodo potueris, ita esto misericors.

9. Si multum tibi fuerit, abundanter tribue: si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude.

1. Tobias pues creyendo que era oída la oracion, que habia hecho de poder morir, llamó á sí á Tobias su hijo,

2. Y le dijo: Oye, hijo mio, las palabras de mi boca, y asíentalas en tu corazon, como cimiento.

3. Luego que Dios recibiere mi alma, entierra mi cuerpo: y honrarás á tu madre todos los dias de su vida:

4. Porque debes acordarte de cuantos, y cuan grandes peligros pasó por tí, llevándote en su seno.

5. Y cuando ella hubiere cumplido el tiempo de su vida, la enterrarás cerca de mí ².

6. Tendrás á Dios en tu mente todos los dias de tu vida: y guárdate de consentir jamás en pecado, ni de quebrantar los mandamientos del Señor Dios nuestro.

7. De tus haberes haz limosna, y no apartes tu rostro de ningun pobre ³: porque así será, que tampoco se apartará de tí el rostro del Señor.

8. Segun pudieres, así usa de misericordia ⁴.

9. Si tuviéres mucho ⁵, da con abundancia: si tuviéres poco, aun lo poco procura darlo de buena gana.

¹ Que significa *medicina de Dios*, ó *médico enviado por Dios*. S. JERÓNIMO in *Daniel VIII*, dice, que cuando Dios quiere curar á alguno envia al santo ángel Raphaél, cuyo nombre nos da á entender, que de Dios nos viene la verdadera medicina y toda salud.

² Esto es, en el mismo sepulcro.

³ No podemos socorrer á todos los pobres; pero podemos tratarlos con blandura y con agrado, y darles á entender, que ya que no nos hallamos en estado de aliviarlos y socorrerlos, por lo menos somos sensibles á lo que padecen, y nos mueven á compasion sus trabajos.

⁴ MS. 8. *Sey mercendero*.

⁵ Solamente la caridad sólida é ingeniosa entiende el espíritu de esta regla. Cifándose á los términos legitimos de lo necesario, halla en el sobrante un copioso fondo, que emplear en socorro de los pobres. Por el contrario, la mayor parte de los ricos, que no consultan en el uso de los bienes, sino con su codicia, lujo y soberbia, para las que no alcanza todo cuanto tienen, no hallan cosa supérflua, que separar y destinar para alivio de los menesterosos.

a Exod. xx, 12. Ecl. vii, 29. — b Prov. iii, 9. Ecl. iv, 1. — c Lue. xiv, 13. Ecl. xxxv, 12.